

A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 12.3

Đoạn kinh 5.1 (SN/ DHAMMACAKKAPPAVATTANA SUTTA)

Evam me sutam. Ekam samayam Bhagavā Bārāṇasīyam viharati Isipatane Migadāye. Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“Dve’ me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitaḥ. Katame dve? Yo cāyam kāmesu kāmasukhallikānuyogo – hīno, gammo, pothujaniko, anariyo, anattasamhito, yo cāyam attakilamathānuyogo – dukkho, anariyo, anattasamhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhima paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, nāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbāṇāya samvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhima paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, nāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbāṇāya samvattati?

Ayam’eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi. Ayam kho sā, bhikkhave, majjhima paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, nāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbāṇāya samvattati.

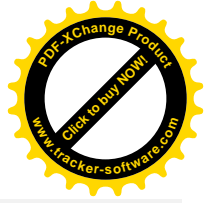
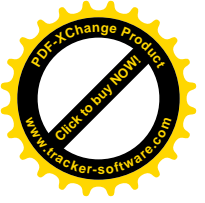
Idam kho pana, bhikkhave, dukkham ariyasaccam – jāti’pi dukkhā, jarā’pi dukkhā, byādhī’pi dukkho, maraṇam’pi dukkham, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam’p’iccam na labhati tam’pi dukkham – saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idam kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayam ariyasaccam – yāyam taṇhā ponobbhavikā, nandirāgasahagatā tatratarābhinandinī, seyyathidaṃ, – kāmataṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.

Idam kho pana, bhikkhave, dukkhanirodham ariyasaccam – yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho, cāgo, paṭinissaggo, mutti, anālayo.

Idam kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccam – ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

‘Idam dukkham ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi, nāṇam udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.



A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

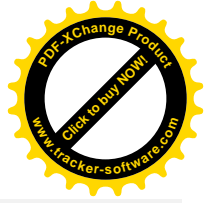
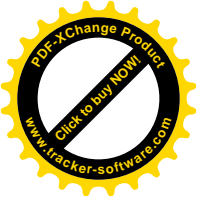
‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitaṇ’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.



Từ vựng đoạn kinh 5.1

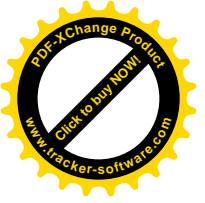
STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evam	Như thế, như vậy	Trạng
2	Me	Tôi [gián bồ, sở hữu, dụng cụ cách số ít]	Đại, nhân xưng, 1
3	Suta	Được nghe	Quá phân
4	Eka	Một	Số
5	Samayo	Thời, mùa, dịp	Danh, nam
6	Bhagavant	Đức Thế Tôn	Danh, nam
7	Bārāṇasī	Tên thành phố	Danh, nữ
8	Viharati	Ở, cư ngụ, lưu trú	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Isipatanam	Địa danh	Danh, trung
10	Migadāyam	Vườn nai	Danh, trung
11	Tatra	Nơi đó, ở chỗ đó	Trạng
12	Kho	Quả thực	Phụ
13	Pañca	5	Số
14	Vaggiya	Thuộc nhóm	Tính
15	Bhikkhu	Tỳ Kheo	Danh nam
16	Āmantesi	Gọi	Động, bất định, chủ động, mô tả
17	Dvi	2	Số
18	Ayam/idaṃ~ Imaṃ/ayam	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
19	Anto	Cực (điểm cuối cùng), đỉnh	Danh, nam
20	Pabbajito	Người xuất gia	Danh, nam
21	Na	Không	Phụ
22	Sevitabba	Liên hệ với, thực hành, vận dụng	Tương phân
23	Katama	(Người) nào, (vật) gì	Tính, nghi vấn
24	Yo/yam~yad/ yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
25	Ca/vā	Và, hoặc	Phụ
26	Kāmo	Dục	Danh, nam
27	Sukham	Lạc	Danh, trung
28	Allika	Dính mắc	Tính
29	Anuyogo	Sự thực hành, sự thi hành, sự cống hiến	Danh, nam
30	Hīna	Thấp kém	Quá phân
31	Gamma	Tầm thường	Tính
32	Pothujjanika	Thuộc về phạm nhân, đặc trưng của phạm	Tính

A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

		nhân	
33	Ariya	Thánh thiện, cao thượng	Tính
34	Attho	Mục đích, ý nghĩa, lợi ích	Danh, nam
35	Samhita	Liên hệ với, có	Quá phân
36	Attan	Bản thân, ngã	Danh, nam
37	Kilamatho	Sự mệt nhọc, sự kiệt sức	Danh, nam
38	Dukkha	Khổ	Tính
39	So/taṃ~tad/ Sā Eso/etaṃ~etad /esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
40	Ubho	Cả hai [trực bổ cách, số nhiều, nam tính]	Tính
41	Upagamma	Đi đến	Động, bất biến
42	Majjhima	Giữa, chính giữa	Tính
43	Paṭipadā	Sự thực hành, phương pháp, cách thức	Danh, nữ
44	Tathāgato	Như Lai	Danh, nam
45	Abhisambuddha	Được giác ngộ hoàn toàn tốt bậc	Quá phân
46	Cakkhu	Con mắt	Danh, trung
47	Karaṇa	Tạo ra, làm nên, sinh ra [nữ tính là karaṇī]	Tính
48	Ñāṇaṃ	Trí	Danh, trung
49	Upasamo	Sự an tịnh	Danh, nam
50	Abhiññā	Thăng trí	Danh, nữ
51	Sambodhaṃ	Toàn giác	Danh, nam
52	Nibbānaṃ	Niết Bàn	Danh, trung
53	Samvattati	Dẫn tới, đưa tới	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
54	Eva	[Nhấn mạnh]	Phụ
55	Aṭṭha	8	Số
56	Angika	Có phần, gồm thành phần	Tính
57	Maggo	Con đường, lối đi	Danh, nam
58	Seyyathidaṃ	Tức là, như là	Đặc ngữ
59	Sammā	Chân chánh	Trạng
60	Ditṭhi	Kiến, cái thấy	Danh, nữ
61	Saṅkappo	Tư duy	Danh, nam
62	Vācā	Lời nói	Danh, nữ
63	Kammanto	Nghề nghiệp, công việc	Danh, nam
64	Ājīvo	Sinh kế, sự sinh tồn	Danh, nam
65	Vāyāmo	Sự tinh tấn	Danh, nam
66	Sati	Niệm	Danh, nữ

A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

67	Samādhi	Định	Danh, nam
68	Saccaṃ	Sự thật, chân lý	Danh, trung
69	Jāti	Sự sinh	Danh, nữ
70	Jarā	Sự già	Danh, nữ
71	Byādhi	Sự bệnh	Danh, nam
72	Maraṇaṃ	Cái chết	Danh, trung
73	Piya	Đáng yêu, đáng thích	Tính
74	Sampayogo	Sự chung đụng, sự kết hợp	Danh, nam
75	Vippayogo	Sự chia rời	Danh, nam
76	Iceha	Mong muốn	Tính
77	Labhati	Có, nhận được, đạt được	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
78	Saṅkhittena	Tóm lại	Đặc ngữ
79	Upādānaṃ	Sự chấp thủ	Danh, trung
80	Khandho	Uẩn, nhóm, tập hợp	Danh, nam
81	Samudayo	Sự sinh lên	Danh, nam
82	Taṇhā	Ái	Danh, nữ
83	Ponobbhavika	Dẫn tới tái sinh	Tính
84	Nandi	Hỉ, sự vui thích, sự vui thú	Danh, nữ
85	Rāgo	Sự dính mắc, sự thèm khát	Danh, nam
86	Sahagata	Đi chung, đi kèm	Tính
87	Tatra	Ở đó [Tatra tatra = ở đây ở kia]	Trạng
88	Abhinandin	Hưởng thụ, tìm hỷ, tìm niềm vui thú	Tính
89	Bhavo	Hữu	Danh, trung
90	Vibhavo	Phi hữu	Danh, nam
91	Nirodho	Sự diệt tắt	Danh, nam
92	Sesa	Còn dư, còn sót	Tính
93	Virāgo	Sự không dính mắc, sự không thèm khát	Danh, nam
94	Cāgo	Sự từ bỏ, sự dứt bỏ	Danh, nam
95	Paṭinissaggo	Sự từ bỏ, sự bỏ đi	Danh, nam
96	Mutti	Sự giải thoát, sự tự do	Danh, nữ
97	Ālayo	Sự dính mắc	Danh, nam
98	Gāmin	Đưa đến, dẫn đến	Tính
99	Pubbe	Trước đây	Trạng
100	Anussuta	Được nghe, được biết, được nhớ	Quá phân



A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

101	Udapādi	Sinh lên	Động, bất định, chủ động, mô tả
102	Pañña	Trí tuệ	Danh, nữ
103	Vijja	Minh	Danh, nữ
104	Āloko	Ánh sáng	Danh, nam
105	Pariññeyya	Được biết	Tương phân
106	Pariññāta	Được biết	Quá phân
107	Pahātabba	Được từ bỏ	Tương phân
108	Pahīna	Được từ bỏ	Quá phân
109	Sacchikātabba	Được thực chứng	Tương phân
110	Sacchikata	Được thực chứng	Quá phân
111	Bhāvetabba	Được phát triển	Tương phân
112	Bhāvita	Được phát triển	Quá phân

Ngữ pháp đoạn kinh 5.1

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 5.1 ¹
1	NA	NA	NA

Formatted: English (United States)

Formatted: English (United States)

Formatted: English (United States)

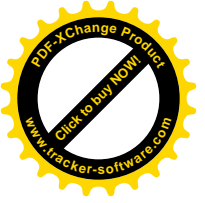
Đoạn kinh 8 (AN)

“so vata, bhikkhave, bhikkhu agāravo appatisso asabhāgavuttiko ‘sabrahmacārīsu ābhisamācārikaṃ dhammaṃ paripūressatī’ti netam ṭhānaṃ vijjati. ‘ābhisamācārikaṃ dhammaṃ aparipūretvā sekhaṃ {sekkhaṃ (ka.)} dhammaṃ paripūressatī’ti netam ṭhānaṃ vijjati. ‘sekhaṃ dhammaṃ aparipūretvā sīlāni paripūressatī’ti netam ṭhānaṃ vijjati. ‘sīlāni aparipūretvā sammādiṭṭhiṃ paripūressatī’ti netam ṭhānaṃ vijjati. ‘sammādiṭṭhiṃ aparipūretvā sammāsamādhim paripūressatī’ti netam ṭhānaṃ vijjati.

“so vata, bhikkhave, bhikkhu sagāravo sappatisso sabhāgavuttiko ‘sabrahmacārīsu ābhisamācārikaṃ dhammaṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘ābhisamācārikaṃ dhammaṃ paripūretvā sekhaṃ dhammaṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘sekhaṃ dhammaṃ paripūretvā sīlāni paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘sīlāni paripūretvā sammādiṭṭhiṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘sammādiṭṭhiṃ paripūretvā sammāsamādhim paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati”ti.

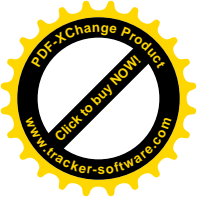
Chú giải

- (1) **asabhāgavuttikoti** asabhāgāya visadisāya jīvitavuttiyā samannāgato.
- (2) **ābhisamācārikaṃ dhammanti** uttamasamācārabhūtaṃ vattavasena paññattasīlaṃ.
- (3) **sekhaṃ dhammanti** sekhaṇṇattisīlaṃ.
- (4) **sīlānīti** cattāri mahāsīlāni.
- (5) **sammādiṭṭhinti** vipassanāsammādiṭṭhiṃ.
- (6) **sammāsamādhinti** maggasamādhīnceva phalasamādhīnca.



Từ vựng đoạn kinh 8

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	So/taṃ~tad/ Sā Eso/etaṃ~etad /esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
2	Vata	Quả thực, thực sự	Phụ
3	Bhikkhu	Tỳ kheo	Danh, nam
4	Gāraṇa	Sự tôn trọng, sự kính trọng	Danh, nam
5	Patissā	Sự dễ bảo, sự vâng lời	Danh, nữ
6	Sabhāga	Chung nhau, tương tự, giống nhau	Tính
7	Vutti	Hành vi, thói quen, lối sống, sự thực hành	Danh, nữ
8	Sabhāgavutti	Sống thân ái lẫn nhau, sống tôn trọng lẫn nhau	Tính
9	-ka	(1) Biến tính từ thành danh từ (2) Chỉ nhóm (3) Chỉ sự vật ‘nhỏ’ [chó con, mèo con] (4) Không thay đổi gì	Hậu tố
10	Sa-	Của bản thân ai đó, thuộc về bản thân ai đó	Tiền tố
11	Brahmo	Phạm thiên	Danh, nam
12	Cārin	Sống, hành xử, hành động	Tính
13	Ābhisamācāri ka	//	
14	Dhammo	Pháp	Danh, nam
15	Paripūreti	Làm cho đầy đủ, làm cho sung mãn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
16	(X) Thānaṃ vijjati	X có khả năng xảy ra; X là danh từ chủ cách	Đặc ngữ
17	Paripūretvā	Làm cho đầy đủ, làm cho sung mãn	Động, bất biến
18	Sekho	Bậc hữu học, người còn đang học	Danh, nam
19	Sīlaṃ	Giới	Danh, trung
20	Sammā	Chân chánh	Trạng
21	Ditṭhi	Kiến	Danh, nữ



A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

22	Samādhi	Định	Danh, nam
23	Sa-	Cố, liên hệ với, liên quan đến	Tiền tố
24	Vi-	[Phủ định], mở rộng, chia cắt, khác biệt	Tiền tố
25	Sadisa	Giống, tương tự, bình đẳng	Tính
26	Jīvitam	Cuộc sống, đời sống, sự sống, sinh kế	Danh, trung
27	Samannāgata	Có, sở hữu [kết hợp danh từ dụng cụ cách]	Quá phân
28	Uttama	Cao nhất, tốt nhất	Tính
29	Samācāro	Hành vi, sự thực hiện	Danh, nam
30	Bhūta	Thì, là, tồn tại, trở nên	Quá phân
31	Vattam	Nghĩa vụ, chức năng	Danh, trung
32	Vasam	Sự kiểm soát, thẩm quyền, sự ảnh hưởng	Danh, trung
33	Vasena	Do bởi, nhờ vào [Xvasena = do X]	Trạng
34	Paññatta	Được quy định, được tuyên bố	Quá phân
35	Paṇṇatti	Sự quy định, tên, khái niệm, ý niệm	Danh, nữ
36	Catu	4	Số
37	Mahant	Lớn	Tính
38	Vipassanā	Thiền Minh Sát	Danh, nữ
39	Maggo	Đạo, con đường	Danh, nam
40	Phalam	Quả, kết quả, trái cây	Danh, trung

Ngữ pháp đoạn kinh 8

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

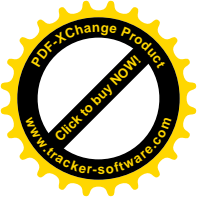
[1] Tính chủ động/bị động của danh từ/tính từ có ý niệm hành động

Ta xét danh từ nam tính [saṅkhāra]; danh từ này được cấu tạo từ tiền tố [saṃ] và căn động từ [kar]; căn này có nghĩa [làm, thực hiện], phát xuất ra động từ [karoti] quen thuộc. Vậy nôm na [saṅkhāra] là một danh từ có ý niệm [làm], thế nhưng:

(1) [saṅkhāra] = [sự làm (nên cái gì đó)], hay

(2) [saṅkhāra] = [sự BỊ (cái gì đó) làm]

Về lý thuyết và cả thực tế, [saṅkhāra] có cả 2 chiều ý nghĩa trên;



A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

- (1) Với chiều chủ động: [saṅkhāra] hay được dịch là Hành trong Thập Nhị Nhân Duyên, Hành bao gồm nhiều tâm sở có chức năng tạo tác, tạo ra
- (2) Với chiều bị động: [saṅkhāra] hay được dịch là Pháp Hữu Vi, tức Pháp được/bị các nhân duyên tạo nên, cấu thành nên

Các từ điển Pali/Anh đều có ghi rõ 2 hướng ý nghĩa trên; đặc biệt từ điển Buddhist Dictionary of Pali Proper Names by G P Malalasekera ghi rõ vấn đề chủ động/bị động này của [saṅkhāra]

Như vậy, chiếu theo nguyên lý trên, trong đoạn kinh này, ta có tính từ [gāraṇa] cũng có ý niệm hành động: tôn trọng, kính trọng. Vậy ở đây, [gāraṇa] = [kính trọng, tôn trọng (ai đó)], hay [gāraṇa] = [được kính trọng, được tôn trọng]?

[2] Thông thường, Chánh Kiến [Sammādiṭṭhi] thuộc về Tuệ; Định sinh Tuệ, tuy nhiên, đoạn kinh trên lại đề cập Chánh Kiến trước rồi mới đến Định. Bạn hãy lý giải hiện tượng có vẻ lạ lùng này.

Đoạn kinh 9 (ITI)

vuttaṇhetam bhagavatā, vuttamarahatāti me sutam —

“ekadhammam, bhikkhave, pajahatha; aham vo pāṭibhogo anāgāmitāya. katamam ekadhammam? lobham, bhikkhave, ekadhammam pajahatha; aham vo pāṭibhogo anāgāmitāya”ti. etamattham bhagavā avoca. tatthetam iti vuccati —

“yena lobhena luddhāse, sattā gacchanti duggatim.
tam lobham sammadaññāya, pajahanti vipassino.
pahāya na punāyanti, imam lokam kudācanan”ti.

ayampi attho vutto bhagavatā, iti me sutanti.

Chú giải

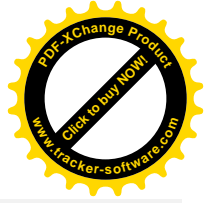
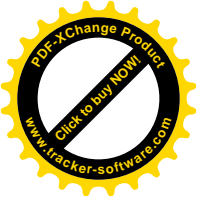
- (1) **seti** hi nipātamattam. akkharacintakā pana īdisesu thānesu se-kārāgamam icchanti.
- (2) **tam lobham sammadaññāya**... tam yathāvuttam lobham sabhāvato samudayato atthaṅgamato assādato ādīnavato nissaraṇatoti imehi ākārehi sammā aviparītam hetunā ñāyena aññāya...

Từ vựng đoạn kinh 9

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Vutta	Được nói	Quá phân
2	Hī	Bởi vì, quả thực	Phụ
3	So/tam~tad/	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chi định, 3

A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

	Sā Eso/etaṃ~etad /esā		
4	Bhagavant	Thế Tôn	Danh, nam
5	Arahant	A La Hán	Danh, nam
6	Me	Tôi, ta [sở hữu, gián bố, dụng cụ cách, số ít]	Đại, nhân xưng, 1
7	Suta	Được nghe	Quá phân
8	Eka	1	Số
9	Dhammo	Pháp	Danh, nam
10	Bhikkhu	Tỳ Kheo	Danh, nam
11	Pa-	[Nhấn mạnh]	Tiền tố
12	Jahati	Từ bỏ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
13	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
14	Vo	Anh, bạn [gián bố, sở hữu, dụng cụ, trực bố cách, số nhiều]	Đại, nhân xưng, 2
15	Pāṭibhogo	Người đảm bảo, người bảo lãnh	Danh, nam
16	Anāgāmitā	Trạng thái Bất Lai, địa vị Bất Lai	Danh, nữ
17	Katama	(Người) nào, (vật) gì	Tính, nghi vấn
18	Lobho	Tham	Danh, nam
19	Attho	Lợi ích, ý nghĩa, mục tiêu	Danh, nam
20	Avoca	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
21	Tattha	Ở đó, tại đó	Trạng
22	Vuccati	Được nói	Động, hiện tại, bị động, mô tả
23	Yo/yaṃ~yad/ yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
24	Luddha	Tham	Quá phân
25	Satto	Chúng sinh	Danh, nam
26	Gacchati	Đi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
27	Du-	[tiêu cực]	Tiền tố
28	Gati	Hành trình, việc đi, hành vi, cảnh giới	Danh, nữ
29	Sammā	Chân chánh	Trạng
30	Aññaya	Hiểu, biết, nhận ra	Động, bất biến
31	Vipassin	Thấy sâu sắc, biết sâu sắc	Tính
32	Pahāya	Từ bỏ	Động, bất biến
33	Puna	Lần nữa, lặp lại	Trạng
34	Eti	Đi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
35	Ayaṃ/idam~	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3

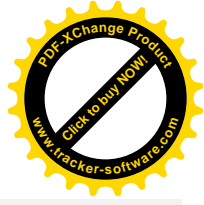
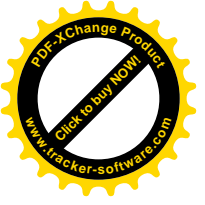


A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

	Imaṃ/ayaṃ		
36	Kudācanaṃ	Lúc nào đó, khi nào đó	Trạng
37	Se	//	
38	Nipāto	Sự rơi xuống, sự hạ xuống, một chương quyển sách, phụ từ	Danh, nam
39	Matta	Tự hào, được đánh bóng, trong chùng mực, trong phạm vi, bao gồm	Tính
40	Akkharaṃ	Ký tự, âm tiết	Danh, trung
41	Cintako	Nhà tư tưởng	Danh, nam
42	Īdisa	Như vậy, giống vậy	Tính
43	Thānaṃ	Nơi, chốn, vị trí, điều kiện, lý do, nguyên nhân	Danh, trung
44	Kāro	Người làm, người chế tạo, từ, âm	Danh, nam
45	Āgamo	Sự đến, sự tiếp cận, tôn giáo, kinh điển, phụ âm chêm vào	Danh, nam
46	Īcchati	Muốn, mong muốn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
47	Yathā	Giống như, theo như	Phụ
48	Sabhāvo	Bản chất, điều kiện, hiện thực	Danh, nam
49	Samudayo	Sự sinh lên, sự khởi sinh, nguồn gốc	Danh, nam
50	Atthaṅgamaṃ	Sự biến mất	Danh, trung
51	Assādo	Vị, sự ngọt ngào	Danh, nam
52	Ādinavo	Sự bất lợi, sự nguy hiểm	Danh, nam
53	Nissaraṇaṃ	Sự đi khỏi, sự rời khỏi, sự thoát khỏi	Danh, trung
54	Ākāro	Phương thức, điều kiện, trạng thái, phương diện, phẩm chất	Danh, nam
55	Viparīta	Đảo ngược, thay đổi, sai trái	Tính
56	Hetu	Nguyên nhân	Danh, nam
57	Ñāyo	Phương pháp, hệ thống, sự thực, sự tiến hành đúng đắn	Danh, nam

Ngữ pháp đoạn kinh 9

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải trên và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:



A New Course In Reading Pali_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

[1] Truyền thống Bắc Tông gọi các bộ kinh nguyên thủy phiên bản Sanskrit là A Hàm; đây là phiên âm của từ Sanskrit Āgama. Dựa vào đoạn kinh Pali trên, theo bạn, A Hàm có nghĩa là gì và tên A Hàm bắt nguồn từ đâu?

[2] Hầu hết các giáo trình Pali phổ biến hiện nay – kể cả giáo trình chúng ta đang học, đều trình bày ngữ pháp Pali theo hệ thống phân loại, giải thích của các học giả/nhà ngôn ngữ phương Tây. Dựa theo đoạn kinh/chú giải trên, theo bạn, trước khi các học giả phương Tây tiếp cận với Pali, thì ở Ấn Độ hay các nước quốc giáo đã có lĩnh vực nghiên cứu ngữ pháp chưa? Dựa vào đâu, bạn khẳng định/phủ định điều đó?